

# Rumantsch e tudestg sco linguas uffizialas e d'instrucziun en l'intschess tradiziunalmain rumantsch (part 5)

DA GION GIACHEN FURER

■ Il 1992 ed il 2003 ha la Lia rumantscha (LR) realisà retschertgas detagliadas tar las vischnancas da l'intschess tradiziunalmain rumantsch(1) (TR). La finamira è stada tranter auter da levar il diever linguistic en il process legislativ ed administrativ ed en las scolas da mintga vischnanca. Per tschertas dumondas, nua che las autoritads communalas avessan eventualmain pudì dar respostas subjectivas u sularar la realitad per raschuns politicas, han ins segirà la pussaivladad d'ina controlla critica cun dumandar ils collavuratur regionals da la LR d'emplenir formulars complementars per las vischnancas da lur intschess respectiv.

La dumonda «Co sa considerescha la vischnanca dal puntg da vista linguistic» propona las respostas suandantas: «sco rumantscha, sco rumantscha cun in tschert bilinguissem rumantsch/tudestg, sco bilingua rumantsch/tudestg, sco tudestga cun ina preschientscha sulettamain simbolica dal rumantsch, dal tuttafatg tudestga, autramain (precisar)». Savens vegn fatg duas cruschs per duas respostas, quai che permetta in maletg pli nianza.

Pliras da las vischnancas che mussan tenor statistica in grond dumber d'immigrants, surtut da lingua tudestga, sa considereschan vinavant sco rumantschas (quai che na fasschess atgnamain strusch smirvegliar, sch'i sa tractass da vischnancas d'in auter intschess linguistic). Tarasp è qua la meglra illustraziun: malgrà las datas da la dumbraziun, è la vischnanca fundamain rumantscha e la scola teosofica che dat la maiortad al tudestg è in mund dapersai ed influenzescha mo pauc la vita da la vischnanca. Autras vischnancas dattan ina reconoschientscha als immigrants germanofons cun sa declerar «rumantschas cun in tschert bilinguissem rumantsch/tudestg». L'exempel caracteristic è en quest regard Laax, che sa definescha precisamain uschia era suenter che la davosa dumbraziun musa ch'il tudestg è pli derasà en vischnanca ch'il rumantsch.

Da l'autra vart han ins vischnancas, nua che la maiortad da la gliעד indigena sezza ha sbittà avant betg uschè ditg il rumantsch. Là vegn mintgatant pretendì, schizunt en in tun quasi agresiv, che la vischnanca saja da qua ennà tudestga, n'empporta betg quant gronda ch'è anc la minoritad rumantscha documentada statisticamain.

La cumparegliaziun dals resultats da las duas retschertgas musa ch'ins è en il TR senz'auter conscient ch'il rumantsch vegn pli e pli flavel. Numerusas vischnancas, p. ex. en la Foppa u en la Val Schons, dattan a sasezzas l'onn 2003 in «punct» damain perturgant lur rumantschadad. Intginas percenter, sco Surava u San Murezzan, curregian l'onn 2003 lur decleraziun memia definitiva dal 1992, tenor la quala ellas sajan «tudestgas». Era Flem sa reevaluescha da «tudestga» a «tudestg cun ina preschientscha sulettamain simbolica dal rumantsch», quai che resta magari in pau pauc en vista al fatg che la vischnanca avess l'onn 2006 d'ospitar sco «lieu rumantsch» ina sessiun dal Parlament svizzer. Ziràn-Reschen finalmain sa preschenta l'onn 2003 en moda magari in pau exagerada sco vischnanca «rumantscha cun in tschert bilinguissem rumantsch/tudestg» (1992 «tudestga cun ina preschientscha sulettamain simbolica dal rumantsch»).

## Teoria e pratica èn duas chaussas pulitamain diversas

Ins na po betg sclauder da princip la pussaivladad ch'ina vischnanca, inditgond co ch'ella sa considerescha, na prendia betg in pau sco realitad quai

ch'è plitost in giavisch. Perquai han ins tschentà als collavuratur regionals la dumonda da controlla: «Co è la vischnanca da considerar dal puntg da vista linguistic?» Las divergenzas ch'ins constatescha èn per ordinari pitschnas, van dentant en duas direcziuns cuntrarias: là nua ch'il rumantsch è anc relativamain ferm, èn ils collavuratur regionals savens main optimistic che la vischnanca sezza. Là percenter nua ch'il rumantsch è sin svanir, sa vesa bain inquala vischnanca gia libra da quel, entant ch'il collavuratur responsabel, senza sa far illusiuns per l'avegnir, sutstritga tuttina ch'il rumantsch mantegna per il mument ina tscherta preschientscha.

La dumonda e la resposta perturgant la(s) lingua(s) uffiziala(s) en vischnanca han in caracter puramain infurmativ. La cumparegliaziun da la situaziun dal 1992 e dal 2003 musa dentant in maletg vaira cuncontrastant. Il 1992 constatav'ins che bleras vischnancas n'avevan betg stabili expressivamain il diever linguistic, era sch'ellas sa servivan tradiziunalmain dal rumantsch sco lingua uffiziala. Fin il 2003 han lura tozzels vischnancas sentì il basegn da francar lur pratica cun in artitgel explicit en la constituziun communal, surtut en il cas dal diever dal rumantsch. Savens è lura era vegnì precisà, bain en connex cun la dumonda idiom/rg, che la lingua uffiziala saja l'idiom regional. Da l'autra vart han Zuoz e La Punt-Chamuesch introduci uffizialmain il tudestg sper il rumantsch, entant ch'intginas vischnancas sco Bravuogn u Razén han ussa sclaus il rumantsch. En ina maniera generala pon ins pia dir ch'ins ha, nua ch'il rumantsch è anc fermamain preschent, per far la segira rinforzà sia posiziun, entant ch'el vegn plaunsieu eliminà, nua ch'el è gia pli flavelentà.

Quai che succeda savens è che la teoria e la pratica èn duas chaussas pulitamain diversas. Perquai han ins tschentà il 1992 dumondas complementaras praticas, e l'onn 2003 supplitgà ils collavuratur da dar part lur observaziun perturgant la pratica reala. La summa da las indicaziuns rimnadas permetta intginas constataziuns fundamain.

Igl è nunpussaveil per ina vischnanca da far diever mo dal rumantsch. Schizunt là nua ch'il rumantsch è constituiziunalmain la suletta lingua uffiziala, n'ha el en realitad mai la medema posiziun esclusiva sco il tudestg en mintga vischnanca dal Grischun tudestg. Primo na po e n'astga quai betg esser perquai che bler vegn vinavant tramess da la confederaziun e dal chantun mo per tudestg ed astga era vegnir reglè mo per tudestg. Secundo è per ordinari era la vischnanca la pli persvadidamain rumantscha bler pli generusa en il diever dal tudestg ch'ina vischnanca tudestga en il diever d'ina lingua estra, tuttina da tgenina ch'i sa tracta. En quest senn n'exista insumma nagina vischnanca monolingua rumantscha, mabain sin il pli vischnancas, en las qualas il rumantsch ha la precedenza e vegn era duvrà pli stediain ch'il tudestg.

Sch'ina vischnanca ha gia introduci il tudestg sco segunda lingua uffiziala sper il rumantsch, sa mussi vaira savens che questa bilinguitad è en realitad il diever fundamain e sistematic dal tudestg cun in diever pli u main occasional dal rumantsch. I dat tuttina intginas vischnancas en la Foppa che reconoschan formalmain il tudestg sco lingua conuffiziala, funcziunan dentant vinavant plitost per rumantsch.

Sch'ina vischnanca è uffizialmain da lingua tudestga, poi tuttina esser uschia ch'il rumantsch cumpara a scrit en ina posiziun simbolica (nums da vias, chaus da brev, u insumma nua ch'i po esser interessant per il turissem). I sa chapescha

lura da sasez ch'in chanzlist communal rumantsch vegn a sa servir plitost dal rumantsch per la comunicaziun a bucca cun in auter Rumantsch.

## Veulden e Sched han bandischà il rumantsch schizunt sco simpel rom.

Quai che perturga la(s) lingua(s) d'instrucziun en scola, enconuscha il TR essenzialmain la (uschenunada) scola rumantscha e la scola tudestga. La scola «rumantscha» prevesa en princip il rumantsch sco lingua d'instrucziun durant ils emprims 3 fin 6 onns da scola obligatoria, ed il tudestg sco lingua unica u principala d'instrucziun per ils davos 3 fin 6 onns. La cumpart efectiva da las uras dadas per rumantsch durant l'entir temp da la scola obligatoria po ir da circa la mesadad fin var quatter tschintgavels. En la medema scola po questa cumpart dentant variar d'ina classa a l'autra u d'in onn a l'auter, tut tenor tge scolasts da tge furmaziun e lingua materna che stattan a disposiziun – las duas retschertgas mussan era che diversas scolas han difficultads da chattar avunda scolasts da lingua rumantscha. La scola tudestga da sia vart po porscher il rumantsch sco rom marginal. A Beiva vegniva l'onn 2003 instrui l'emprim per talian, lura essenzialmain per tudestg.

Tranter il 1992 e 2003 hai dà relativamain paucas midadas. La Surselva (cun excepziun da Glion, sco era da Schnaus che trametta ses scolars a Glion), l'Engiadina Bassa cun la Val Müstair, il Surses (cun excepziun da Beiva), la Mantogna da Schons, las bleras vischnancas da l'Engiadina'Ota, ina part dal Sotse e Trin mantegnan ina scola diversamain «rumantscha» d'in lieu a l'auter. Enstagl da la scola «rumantscha» han Samedan e Puntraschigna dentant introduci ina scola tras e tras bilingua rumantsch-tudestga, ed Alvagni la scola tudestga cun rumantsch sco rom. Veulden e Sched han bandischà il rumantsch schizunt sco simpel rom. Pliras vischnancas mantegnan il tip fundamain da scola, reducind dentant ulteriuramain la cumpart dal rumantsch (Trin resp. Flem). Surava percenter ha reintroduci il rumantsch sco rom, e San Murezzan ha rinforzà la posiziun dal rumantsch mantegnend la scola tudestga.

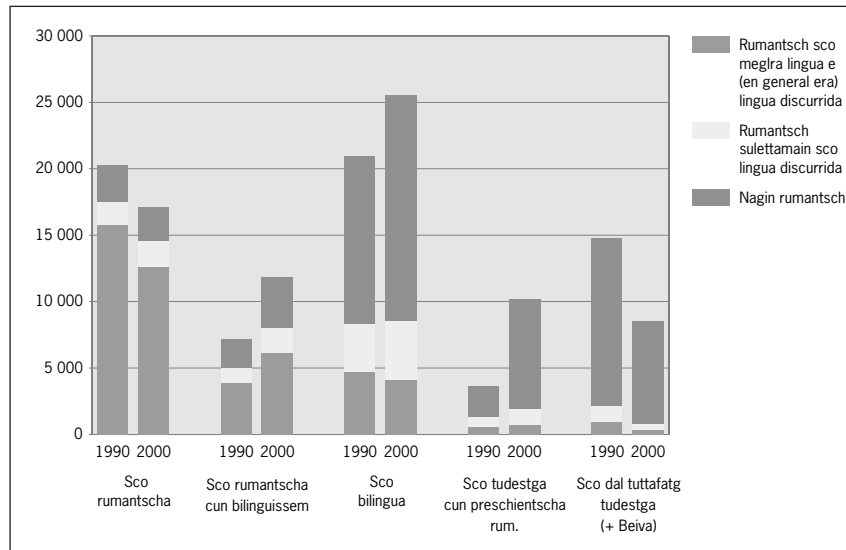
Tut en tut sa confermi che las duas regiuns cun il meglia status administrativ e scolastic per il rumantsch èn la Surselva (cun excepziun da Glion) e l'intschess da diever dal vallader, pia las duas regiuns las pli allontanadas entaifer il TR. Tranteren chatt'ins valladas e vischnancas cun las pli diversas situaziuns per la lingua indigena. La Mantogna e la Tumblestga furman il cunterpol absolut da la Surselva e da l'intschess dal vallader: là è il rumantsch ussa bandischà dapertut, dal puntg da vista administrativ sco era scolastic.

I sa musa dal reminent che lingua uffiziala e lingua d'instrucziun na van betg adina e dapertut ensemen. Pliras vischnancas, tranter auter en l'Engiadina'Ota ed en la Val Schons, che mantegnan fin ussa ina scola parzialmain rumantscha, sa servan essenzialmain in unicamain dal tudestg sco lingua uffiziala. I na dat percenter nagina vischnanca che fiss uffizialmain mo rumantscha, avess dentant ina scola tudestga.

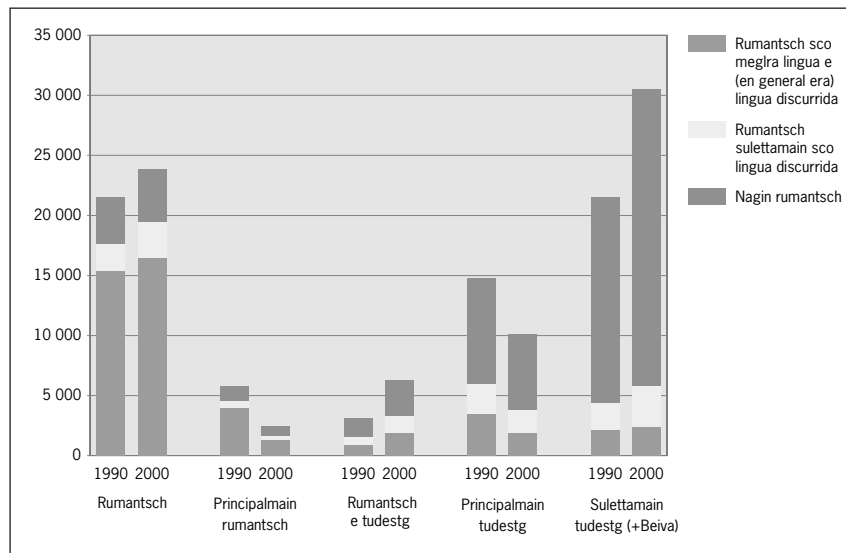
Avant che concluder èsi anc essenzial da considerar la repartiziun puramain statistica da la populaziun dal TR tenor la posiziun dal rumantsch en las singulas vischnancas.

L'onn 2003 chatt'ins mo pli 45 vischnancas che sa considereschan sezzas sco (mo) rumantschas, e quellas dumbran mo 17 115 abitants, quai che represchenta strusch in quart da la populaziun totala dal TR. 14 552 da quels abitants inditgeschan dentant il ru-

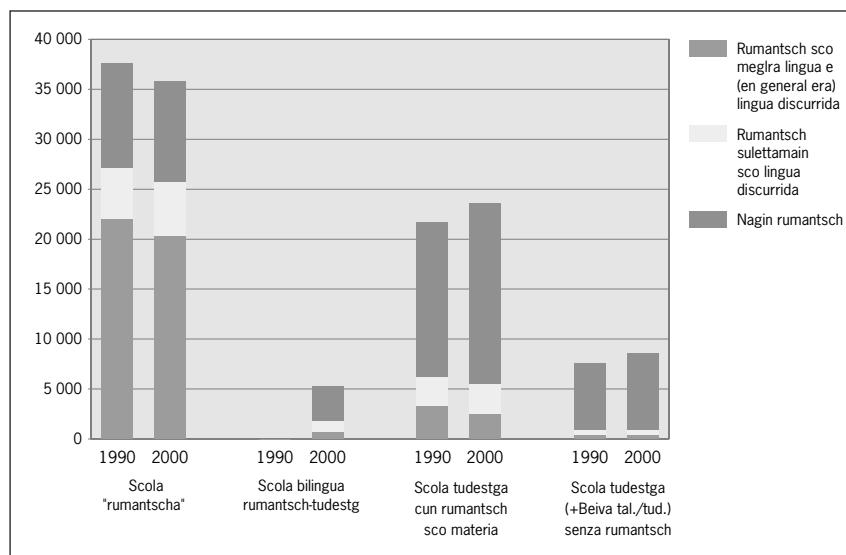
Popolaziun residenta en il TR tenor atgna valitaziun (1992 e 2003) da las vischnancas dal puntg da vista linguistic e tenor indicaziun individuala dal rumantsch, 1990 e 2000



Popolaziun residenta en il TR tenor lingua(s) uffiziala(s) (1992 e 2003) da mintga vischnanca ed indicaziun individuala dal rumantsch, 1990 e 2000



Popolaziun residenta en il TR tenor tip da scola (1992 e 2003) da mintga vischnanca ed indicaziun dal rumantsch, 1990 e 2000



GRAFICAS: DUMBRAZIUNS FEDERALAS DAL PIEVEL, IUST

mantsch en la resposta a l'ina u l'autra da las dumondas da la dumbraziun 2000, quai che represchenta passa dus tschintgavels da tut quels che menziuneschan insaco la lingua en il TR. 20 vischnancas cun 8542 abitants sa considereschan ussa il cuntrari sco dal tuttafatg tudestgas (Beiva: bilingua talian-tudestga) schebain ch'in dieschavel da lur populaziun declera anc adina il rumantsch en ina maniera u l'autra.

54 vischnancas stipuleschan l'onn 2003 il rumantsch sco suletta lingua uffiziala sin nivel communal (49 explicitamain, 5 implicitamain). Ellas totaliseschan dentant mo 21 891 abitants, tranter ils quals 18 022 da las 33 991 persunas che menziuneschan il rumantsch en il TR. Inversamain decleran 37 vischnancas il tudestg sco unica lingua uffiziala, malgrà che 5814 da lur 30 512 abitants decleran expressivamain il rumantsch.

82 vischnancas, finalmain, mainan l'onn 2003 ina scola «rumantscha». Cun lur 35 820 abitants na reuneschan ellas gnanc la mesadad da la populaziun totala dal TR – dentant cun 25 741 persunas betg main che trais quarts da quels che menziuneschan il rumantsch. Sulettamain 43 da questas vischnancas, cun 22 308 abitants, segireschan dentant in plaz al rumantsch suenter la 6avla classa en lur scola «rumantscha». Inversamain na concedan 19 vischnancas cun 8585 abitants en lur scolas betg ina suletta ura al rumantsch.

Gion Giachen Furer, La situaziun actuala dal rumantsch, Enquista da structura da la Svizra, Uffizi federal da statistica, ISBN: 3-303-01203-2